

Gern. Chor

Tumbalalaika

Jiddisches Volkslied

Satz: Sylke Zimpel

תּוּמְבַלָּאִיקָא

1. Schtejt a bo-cher, schle-jet un tracht, tracht un tracht a gan-ze nacht:

1. Schtejt a bo-cher, schle-jet un tracht, tracht un tracht a gan-ze nacht:

1. Schtejt a bo-cher, schle-jet un tracht, tracht un tracht a gan-ze nacht:

1. Schtejt a bo-cher, schle-jet un tracht, tracht<sup>(hervor)</sup> un tracht a gan-ze nacht:

we-mn zu ne-mn un nit far-sche-mn, we-mn zu ne-mn un nit far-sche-mn.

we-mn zu ne-mn un nit far-sche-mn, we-mn zu ne-mn un nit far-sche-mn.

we-mn zu ne-mn un nit far-sche-mn, we-mn un nit far-sche-mn.

we-mn zu ne-mn un nit far-sche-mn, we-mn zu ne-mn un nit far-sche-mn.

Refrain 1.-3. Str.

Tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba-la-kai-ka, tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba-la-kai-ka,

Tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba-la-kai-ka, tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba-la-kai-ka,

Tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba-la-kai-ka, tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba-la-kai-ka,

Tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba-la-kai-ka, tum-ba-la-kai-ka, tum-ba-la-kai-ka,

tum-ba-la-lai-ka, schpil, ba-la-lai-ka, tum-ba-la-lai-ka, frej-lech sol sajn.  
 tum-ba-la, tum-ba-la, schpil, ba-la-lai-ka, tum-ba-lai-ka, frej-lech sol sajn.  
 tum-ba-la-lai-ka, schpil, ba-la-lai-ka, tum-ba-lai-ka, frej-lech sol sajn.  
 tum-ba-la, tum-ba-la, schpil, ba-la-lai-ka, tum-ba-la-lai-ka, frej-lech sol sajn.

2. Strophe

2. (m) — — — — — (m) — — — — —  
 2. (m) (Melodie) — — — — — (m) — — — — —  
 2. Mej-dl, mej-dl, ch wel baj dir fre-gn, woss-ken wak-ssn, wak-ssn on re-gn,  
 2. (m) — — — — — (m) — — — — —

- woss-ken bren un nit off-hern, (m) — — — — —  
 - woss-ken bren un nit off-hern, (m) — — — — —  
 woss-ken bre-nen un nit off-hern, woss-ken ben-ken, wej-nen on tre-rn?  
 - woss-ken bre-nen un nit off-hern, (m) — — — — —

3. Strophe

3. Na-ri-scher bo-cher, woss darfs-tu fre-qn! A shtejn ken wak-ssn, wak-ssn on re-qn,  
 Dum, dum, dum, dum, du- du-dum, dum, dum, du-du- du-dum,  
 Dum, dum, dum, dum du- du-dum, dum, (zart hervor) dum, du- du- du-dum,  
 Dum, dum, dum, dum du- du- du-dum. Och- a shtejn- ken wak-ssn on re-qn,

li-be ken bre-nen un- nit ojf- hern, a hartz- ken ben- kn, wej-nen on tre-rrn.  
 li-be ken bre-nen un- nit ojf- hern, dum, dum, dum, dum, dum dum, dum, dum, dum, du-dum.  
 li-be ken bre-nen un- nit ojf- hern, dum, dum, dum, dum, dum, dum, dum, dum, dum du-dum.  
 (zart hervor)  
 li-be ken bre-nen un- nit ojf- hern, dum, dum, dum, a hartz- ken- wej-nen on tre-rrn.

Coda (nach 3. Refrain) piu mosso

Tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba-la- lai-ka, tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba-la- lai-ka,  
 Tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba-la- lai-ka, tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba- lai-ka,  
 Tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba-la- lai-ka, tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba-la- lai-ka,  
 (hervor)  
 Tum-ba-la, tum-ba-la, tum-ba-la- lai-ka, tum-ba-la- lai-ka, tum-ba-la- lai-ka,

riten. . . . .

tum-ba-la-lai-ka, schpil, ba-la-lai-ka, tum-ba-la-lai-ka, frej-lech sol sajn!  
 tum-ba-la, tum-ba-la, schpil, ba-la-lai-ka, tum-ba-la-lai-ka, frej-lech sol sajn!  
 tum-ba-la-lai-ka, schpil, ba-la, tum-ba-la, tum-ba-la-lai-ka, frej-lech sol sajn!  
 tum-ba-la, tum-ba-la, schpil, ba-la-lai-ka, tum-ba-la, tum-ba-la, frej-lech sol sajn!

Sinngemäße Übertragung:

1. Steht ein Bursche, steht und grübelt, grübelt und grübelt eine ganze Nacht: wen soll er nehmen ohne zu beschämen, wen soll er nehmen ohne zu beschämen.
  2. Mädel, Mädel, ich will dich was fragen, was kann wachsen, wachsen ohne Regen? Was kann brennen ohne aufzuhören, was kann sich sehnen, weinen ohne Tränen?
  3. Märrischer Bursche, was kannst du fragen! Ein Stein kann wachsen, wachsen ohne Regen, Liebe kann brennen ohne aufzuhören, ein Herz kann sich sehnen, weinen ohne Tränen.
- Tumbala, tumbala, tumbalalaika, ... , spiel, Balalaika, tumbalalaika, Fröhlichkeit soll sein!

1. שטייט א בחור, שטייט אין טראכט,  
 טראכט אין טראכט א גאנצע נאכט:  
 וועגן צו נעמן אין ניט פארשעמן,  
 וועגן צו נעמן אין ניט פארשעמן.  
 דעפארן: טומבאלא, טומבאלא,  
 טומבאלא, טומבאלאליקא,  
 טומבאלאליקא, טומבאלאליקא,  
 טומבאלאליקא, טומבאלאליקא,  
 טומבאלאליקא, טומבאלאליקא!  
 פרויליך זאל זיין!

2. ציידל, ציידל, כ'וועל ביי דיך פֿרעגן,  
 וואָס קען וואַקסן, וואַקסן אָן רעגן,  
 וואָס קען ברענגן אין ניט אויפהערן,  
 וואָס קען בענקן, וויינען אָן טרען?

3. נאָר שער בחור, וואָס דאָרפֿסטו פֿרעגן!  
 אַ שטיין קען וואַקסן, וואַקסן אָן רעגן,  
 ליבע קען ברענגן אין ניט אויפהערן,  
 אַ האַרץ קען בענקן, וויינען אָן טרען.